

**Colloque international**  
**Termes et relations dans les corpus bilingues**  
**des domaines de l'artisanat**

Centre d'Études Linguistiques CEL, Université Jean Moulin Lyon 3  
Institut de Philologie Romane de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II

**Lundi 11 mars**

Petit Amphithéâtre Jean-Louis Nadal  
88, rue Pasteur  
69007 Lyon

**Mardi 12 mars**

Amphithéâtre de la MILC  
35, rue Raulin  
69007 Lyon

Organisateurs :

Centre d'Études Linguistiques CEL, Université Jean Moulin Lyon 3,  
Institut de Philologie Romane de l'Université Catholique Jean Paul II de Lublin



**CEL**  
Palais de la Recherche  
18 rue Chevreul  
69362 Lyon Cedex 07  
5<sup>e</sup> étage - Salles 517-518  
[cel@univ-lyon3.fr](mailto:cel@univ-lyon3.fr)

COLLOQUE  
INTERNATIONAL

# Termes et relations dans les corpus bilingues des domaines de l'artisanat

**L'Année de la Pologne à la Faculté des Langues**



## Lundi 11 mars

Petit Amphithéâtre Jean-Louis Nadal - 88, rue Pasteur - Lyon 7<sup>e</sup>

8h45-9h00 Accueil des participants

9h00-9h15 Discours d'ouverture

### Session 1, président : Dorota Śliwa

---

9h15-9h45 Łukasz Stankiewicz – *Université de Limoges/Université Lyon 3*  
**Statut juridique et fiscal de l'artisan. Un regard croisé franco-polonais**

9h45-10h15 Christine Durieux – *Université de Caen – ISIT Paris*  
**L'artisanat dans tous ses états : étude philologique**

10h15-10h45 Pause-café

### Session 2, président : Joanna Cholewa

---

10h45-11h15 Kaja Gostkowska – *Université de Wrocław*  
**La peinture c'est aussi de l'artisanat... Sur les degrés de spécialisation dans les textes traitant de la problématique de la couleur dans la peinture**

11h15-11h45 Wiesław Bar – *Université Catholique Jean-Paul II de Lublin*  
**Les dénominations françaises et polonaises des outils des Saints et des Bienheureux dans l'iconographie**

Pause déjeuner

### Session 3, président : Christine Durieux

---

14h00-14h30 Renata Krupa – *Université Lyon 3*  
**L'artisanat lyonnais aujourd'hui – les noms de métiers et leurs équivalents polonais**

14h30-15h00 Christine Martinez - *Institut de linguistique appliquée, Université de Varsovie*  
*Attendre le laitier, saluer le chiffonnier ou suivre l'ouvreuse : ces métiers d'antan ont-ils un but linguistique/didactique dans l'acquisition du FLE ?*

15h00-15h30 Ewa Matczak – *Membre du Conseil national des compagnies d'experts de justice*  
**« Vive l'artisanat ! » ou pourquoi un expert de justice se méfie de la machine**

15h30-16h00 Pause-café

## Mardi 12 mars

Amphithéâtre de la MILC - 35, rue Raulin, Lyon 7<sup>e</sup>

### Session 4, président : Iwona Piechnik

---

9h00-9h30 Joanna Cholewa – *Université de Białystok*  
*Cuire et wypalać/wypalić : terminologie de la cuisine utilisée en poterie et en céramique*

9h30-10h00 Dorota Śliwa – *Université Catholique Jean-Paul II de Lublin*  
**Prédicats polonais et français désignant les étapes de la panification : proposition de méthode d'analyse des corpus bilingues comparables**

10h00-10h30 Anna Dolata-Zaród – *Université de Silésie*  
**La polyfonctionnalité des connecteurs : les relations de contraste et de parallèle dans le discours de la pâtisserie**

10h30-11h00 Pause-café

### Session 5, président : Renata Krupa

---

11h00-11h30 Iwona Piechnik – *Université Jagellonne de Cracovie*  
**Noms de famille issus des domaines de l'artisanat en Pologne et en France**

11h30-12h00 Anne Wiecek-Le Verger – *Université de Technologie de Compiègne*  
**Présentation de la modélisation en PNL. Relation maître-apprenti.**

12h00-12h30 Discussion et clôture  
**« Termes de l'artisanat: décrire, traduire, enseigner »**